Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podeszła do Niego matka synów Zebedeusza z synami jej oddając cześć i prosząc coś od Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podeszła do Niego matka synów Zebedeusza\* \*\* wraz ze swoimi synami, pokłoniła się i poprosiła Go o coś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy podeszła do niego matka synów Zebedeusza z synami jej, kłaniając się i prosząc coś od niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podeszła (do) Niego matka synów Zebedeusza z synami jej oddając cześć i prosząc coś od Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podeszła do Niego matka synów Zebedeusza oraz jej synowie. Pokłoniła Mu się i o coś prosiła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy podeszła do niego matka synów Zebedeusza ze swoimi synami, oddając *mu* pokłon i prosząc go o coś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiła do niego matka synów Zebedeuszowych z synami swoimi, kłaniając mu się, i prosząc nieco od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przystąpiła do niego matka synów Zebedeuszowych z syny swymi, czyniąc pokłon, i prosząc czegoś od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy podeszła do Niego matka synów Zebedeusza ze swoimi synami i oddawszy Mu pokłon, o coś Go prosiła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpiła do niego matka synów Zebedeuszowych z synami swoimi, złożyła mu pokłon i prosiła go o coś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy podeszła do Niego matka synów Zebedeusza wraz z nimi, oddała Mu pokłon i o coś prosiła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przyszła do Niego matka synów Zebedeusza razem z synami. Pokłoniła Mu się i o coś prosiła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie podeszła do Niego matka synów Zebedeusza razem ze swoimi synami i mając pewną prośbę do Niego, kłaniała się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy przyszła do Jezusa żona Zebedeusza z synami. Chcąc go o coś poprosić, upadła mu do nóg.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy podeszła do Niego matka synów Zebedeusza razem z synami, oddając Mu pokłon i prosząc Go o coś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді приступила до Нього мати синів Зеведеєвих зі своїми синами, кланяючись і просячи щось у Нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy przyszła do istoty jemu matka synów Zebedaiosa wspólnie z synami swoimi składając hołd i prosząc coś od niego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy podeszła do niego matka synów Zebedeusza ze swoimi synami, oddając pokłon i prosząc nieco od niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy podeszli do Jeszui synowie Zawdaja wraz z matką. Skłoniła się przed Nim, prosząc o łaskę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy matka synów Zebedeusza podeszła do niego ze swymi synami, składając hołd i o coś go prosząc. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy podeszła do Jezusa żona Zebedeusza z synami (Jakubem i Janem). Pokłoniła się i powiedziała, że ma do Niego pewną prośbę. |

1. 1) Chodzi o Salome, być może siostrę matki Jezusa (<x>500 19:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:21</x>; <x>470 10:2</x>; <x>470 27:56</x> [↑](#footnote-ref-3)